

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00568]

13 MAART 2016. — *Wet op het statuut van en het toezicht op de verzekerings- of herverzekeringsondernemingen.* — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 687 tot 691 van de wet van 13 maart 2016 op het statuut van en het toezicht op de verzekerings- of herverzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 maart 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00568]

13 MARS 2016. — *Loi relative au statut et au contrôle des entreprises d'assurance ou de réassurance.* — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 687 à 691 de la loi du 13 mars 2016 relative au statut et au contrôle des entreprises d'assurance ou de réassurance (*Moniteur belge* du 23 mars 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00568]

13. MÄRZ 2016 — *Gesetz über den Status und die Kontrolle der Versicherungs- oder Rückversicherungsunternehmen* — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 687 bis 691 des Gesetzes vom 13. März 2016 über den Status und die Kontrolle der Versicherungs- oder Rückversicherungsunternehmen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

13. MÄRZ 2016 — *Gesetz über den Status und die Kontrolle der Versicherungs- oder Rückversicherungsunternehmen*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

BUCH VIII — SCHLUSS-, ABÄNDERUNGS-, ÜBERGANGS- UND AUFHEBUNGSBESTIMMUNGEN

(...)

TITEL III — *Abänderungsbestimmungen*

(...)

KAPITEL III — *Abänderungen des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände*

Art. 687 - In Artikel 9 § 1septies Absatz 5 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände, eingefügt durch das Gesetz vom 26. April 2010, werden die Wörter "dem Gesetz vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen" durch die Wörter "dem Gesetz vom 13. März 2016 über den Status und die Kontrolle der Versicherungs- oder Rückversicherungsunternehmen" ersetzt.

Art. 688 - Artikel 43ter desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "eines Bankproduktes im Sinne des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute" durch die Wörter "eines Bankproduktes im Rahmen einer in Artikel 4 des Gesetzes vom 25. April 2014 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute erwähnten Tätigkeit" ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter "im Sinne des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute" durch die Wörter "im Sinne von Artikel 4 des Gesetzes vom 25. April 2014 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute" ersetzt.

Art. 689 - In Artikel 52 Nr. 11 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 26. April 2010, werden die Wörter "Bestimmungen der Gesetze vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen" durch die Wörter "Bestimmungen der Gesetze vom 13. März 2016 über den Status und die Kontrolle der Versicherungs- oder Rückversicherungsunternehmen" ersetzt.

Art. 690 - In Artikel 62quater desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 26. April 2010, werden die Wörter "des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen" durch die Wörter "des Gesetzes vom 13. März 2016 über den Status und die Kontrolle der Versicherungs- oder Rückversicherungsunternehmen" ersetzt.

Art. 691 - In Artikel 75 § 1 desselben Gesetzes wird Nr. 3 aufgehoben.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. März 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft und der Verbraucher

K. PEETERS

Der Minister des Innern

J. JAMBON

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[C – 2016/07300]

3 AUGUSTUS 2016. — Wet tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de overplaatsing van bepaalde militairen die ongeschikt zijn op medisch vlak voor het uitoefenen van hun functie en betreffende de militaire loopbaan van beperkte duur. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 235 van 1 september 2016, bladzijde 59148, in de vijfde paragraaf, moet "3" worden vervangen door "2".

MINISTERE DE LA DEFENSE

[C – 2016/07300]

3 AOUT 2016. — Loi modifiant diverses dispositions relatives au transfert de certains militaires inaptes sur le plan médical pour l'exercice de leur fonction et à la carrière militaire à durée limitée. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 235 du 1^{er} septembre 2016, page 59148, dans le cinquième paragraphe, il y a lieu de remplacer le « 3 » en « 2 ».

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[C – 2016/07409]

11 SEPTEMBER 2016. — Koninklijk besluit tot regeling van de samenstelling en de werking van de directieraad van het Ministerie van Landsverdediging

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid van de Grondwet;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 22 april 2016;

Gelet op het akkoord van de Minister voor Ambtenarenzaken, gegeven op 18 augustus 2016;

Overwegende het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, de artikelen 53 en 54, in de versie die geldt voor het Ministerie van Landsverdediging zolang artikel 19 van het koninklijk besluit van 19 juli 2001 houdende diverse bepalingen betreffende de inwerkingstelling van de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten, voor dit Ministerie niet in werking treedt;

Overwegende het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen;

Overwegende het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot bepaling van de algemene structuur van het Ministerie van Landsverdediging en tot vastlegging van de bevoegdheden van bepaalde autoriteiten;

MINISTERE DE LA DEFENSE

[C – 2016/07409]

11 SEPTEMBRE 2016. — Arrêté royal réglant la composition et le fonctionnement du conseil de direction du Ministère de la Défense

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution ;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 22 avril 2016;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 18 août 2016 ;

Considérant l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, les articles 53 et 54, dans la version applicable au Ministère de la Défense tant que l'article 19 de l'arrêté royal du 19 juillet 2001 portant diverses dispositions concernant la mise en place des services publics fédéraux et des services publics fédéraux de programmation, n'entre pas en vigueur pour ce Ministère ;

Considérant l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat ;

Considérant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 déterminant la structure générale du Ministère de la Défense et fixant les attributions de certaines autorités ;